

Lenin street, 33 - 124
142281, Protvino
Moscow region
Russia

Tel.: +7 4967 34 00-92
Mobile phone: +7 (915) 066.93.08
E-mail address 1: aperesykin@mail.ru
E-mail address 2: Alexander.Peresykin@gmail.com
Skype: Alex_Peresykin



Alexander Peresykin

Personal Information	<ul style="list-style-type: none">▪ Place of Birth: Byelorussia, USSR▪ Native language: Russian▪ Translation and localization: English – Russian
Areas of expertise	Information Technology, Data storage systems, Databases, Telecommunications, Online Website Localization, Hardware, Software, Oil and Gas, Physics, Chemistry, Radiation Measurement Devices, Human Resources, Human Capital Management (Workday system), Advertising and Internet-based IT services.
Summary of qualifications	<p>2000 – 2015 Freelance Translator and Localizer, QA Reviewer, Editor</p> <p>October 1999 - October 2000 Bowne Global Solutions, Slovakia, Language Quality Inspector</p> <p>Projects:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Microsoft Windows 2000 Server▪ Microsoft Works 2000▪ Microsoft Works 2001▪ Microsoft Passport▪ Microsoft Messenger▪ Avery Dennison Zweckform: DesignPro™ 2000▪ Dell Computer Corporation: Dell™ Latitude™▪ Hewlett-Packard: HP DeskJet 990C Series Printers▪ Oracle Enterprise DBA, Oracle Developer (Build Forms, Build Reports), Oracle Purchasing (Instructor Guide), etc. <p>1997 – 1999 National Language Support Manager, RDTEX J.S.C. (Partner of Oracle), Protvino, Moscow region, Russia (http://www.rdtex.ru)</p> <p>Projects:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Oracle Discoverer/2000, Oracle Discoverer Viewer, Oracle Video Server, Oracle Developer/2000, Oracle Universal Installer, Oracle Express Analyzer, Oracle Financial Analyzer, Oracle Sales Analyzer, etc▪ Hewlett-Packard, Drivers and Help files for HP DeskJet DJ1100C Printer, HP 2500C Series Printer▪ SAP AG, Applications R3
Summary of	<p>1994 – 1997 Translator, AST Publishing House, Moscow (http://www.ast.ru/)</p>

qualifications	<p>Translated books (Fiction, Science Fiction and Fantasy):</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Voice of the Whirlwind</i> by Walter Jon Williams ▪ <i>Days of atonement</i> by Walter Jon Williams ▪ <i>HardWired</i> by Walter Jon Williams ▪ <i>Getting Even</i> by Caroline Haddad ▪ <i>Manhattan Transfer</i> by John E. Stith ▪ <i>Challenger's hope</i> by David Feintuch ▪ <i>Prisoner's hope</i> by David Feintuch
Summary of qualifications	<p>1985 – 1994 Research Scientist, Institute for High Energy Physics (IHEP), Department of Experimental Physics (www.ihep.su), Protvino, Moscow region, Russia</p> <p>Some of published papers (with the exception of papers published only in Russian):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. G.I. Britvich, A.I. Peresykin, V.I. Rykalin, et al. <i>Radiation damage studies on polystyrene-based scintillators</i>. Nuclear Instruments and Methods in Physics Research, 1993, v. A326, p. 483 – 488. 2. G.I. Britvich, A.I. Peresykin, V.G. Vasil'chenko, et al. <i>A study on the characteristics of some materials for electromagnetic calorimeters</i>. Nuclear Instruments and Methods in Physics Research, 1991, v. A308, p. 509 – 513. 3. M. Kobayashi, M. Ishii, E.A. Krivandina, M.M. Litvinov, A.I. Peresykin, et al. <i>Cerium fluoride, a highly radiation-resistive scintillators</i>. Nuclear Instruments and Methods in Physics Research, 1991, v. A302, p. 443 – 446. 4. A.M. Gorin, G.D. Kakauridze, A.I. Peresykin, et al. <i>On the increase of ultraviolet radiation detection efficiency in nuclear particle detectors with the help of transparent wavelength shifter films</i>. Nuclear Instruments and Methods in Physics Research, 1986, v. A251, No 3, p. 461 – 468.
Education	<p>1976 – 1982 Moscow Institute of Physics and Technology (MIPT), Department of General and Applied Physics, Experimental Nuclear Physics</p> <p>1982 – 1985 Post graduate student, Moscow Institute of Physics and Technology (MIPT), Department of General and Applied Physics, Experimental High Energy Physics (particle detectors)</p>
Professional experience	<p>Translation and Localization Tools:</p> <ul style="list-style-type: none"> • SDL TRADOS 2007 • SDLX
Software	<ul style="list-style-type: none"> • SDL Passolo 2011 SP9 • SDL Trados Studio 2011 • Microsoft Help Workshop • Microsoft HTML Help Workshop • Microsoft Helium • Microsoft Localization Studio • Alchemy Catalyst • Novell Localisation Workbench • WordFast • Translation Workspace (TWS) • Idiom <p>Desktop publishing and graphic art:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Adobe PageMaker ▪ Adobe FrameMaker ▪ Adobe Photoshop ▪ Adobe Illustrator ▪ Adobe Acrobat Distiller ▪ Adobe In Design ▪ Microsoft Visio

